

## 26 Gespanne auf der Rennbahn Auteuil in Paris

### Geschichtlicher Hintergrund

1883 rief Prince de Sagan, Gründer des Hippodrome d'Auteuil, das berühmte Défilé des Drags ins Leben. Dieser Umzug von Mail Coachs führte von der Place de la Concorde die Champs-Elysées hinauf nach Auteuil. Persönlichkeiten und elegante Damen, in Sommermodellen der grossen Modeschöpfer eingekleidet, wurden auf diese Weise bis zur Rennbahn von Auteuil gefahren, um dort die Rennen zu verfolgen. Seiner Schönheit wegen war dieses wunderbare Spektakel ein grosser Erfolg und die Tradition lebte trotz des durch den 2. Weltkrieg erzwungenen Unterbruchs bis 1967 weiter.

## 26 turnouts on the Paris Racecourse at Auteuil

### Historical Background

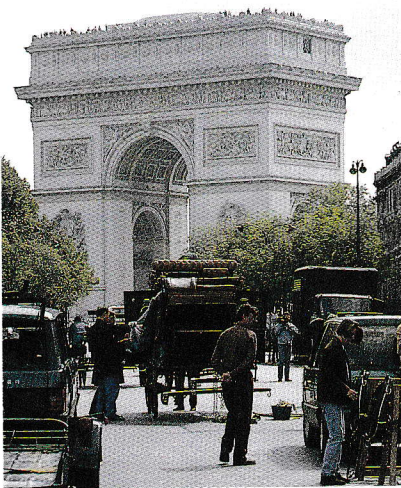
In 1883 Prince de Sagan, founder of the Auteuil Racecourse, created the famous "Défilé des Drags". This parade of park coaches went from the Place de la Concorde up the Champs-Elysées to Auteuil. Public celebrities and elegant ladies wearing the summer fashion of the famous couturiers were thus driven to the Auteuil Racecourse to watch the races. Because of its beauty this prestigious spectacle was a great success, and the tradition continued until 1967 with an interruption forced by the Second World War.

In 1985 the local authority of the 16th dis-

## 26 attelages sur l'Hippodrome d'Auteuil à Paris

### Historique

1883, le Prince de Sagan, fondateur de l'Hippodrome d'Auteuil, créait le célèbre Défilé des Drags. Ce cortège, composé de mail-coaches se dirigeait de la place de la Concorde à Auteuil en remontant les Champs-Elysées. Personnalités et femmes élégantes vêtues des modèles d'été des grands couturiers étaient ainsi transportées jusqu'à l'Hippodrome d'Auteuil, pour assister aux courses. Ce véritable spectacle, par sa beauté, connaissait un grand succès. Cette tradition se perpétua jusqu'en 1967, malgré une interruption provoquée par la 2<sup>e</sup> guerre mondiale.



Die Avenue Foch, im Herzen von Paris, war Sammelplatz der Gespanne und Ausgangspunkt des Umzugs zur Rennbahn.

The Avenue Foch, in the heart of Paris, was the meeting place for the turnouts and the starting-point of the parade to the racecourse.

L'Avenue Foch, au centre de Paris, était le point de rendez-vous et de départ du défilé pour l'hippodrome.

En 1985, la Mairie du XVI<sup>e</sup> arrondissement et la Société des Steeple-Chases de France ont repris cette manifestation en l'adaptant à notre époque et en lui conservant tout son éclat parisien. Aujourd'hui, le Défilé des Drags figure en point d'orgue de «JUN A PARIS», rencontres culturelles et manifestations prestigieuses organisées par le comité des fêtes du XVI<sup>e</sup> arrondissement avec l'appui de la Mairie de Paris.



Die Rennbahn war der Höhepunkt sowie der Austragungsort des «Concours d'Élégance». Hier traf sich alles, was «Hut und Namen» hatte.

The racecourse was the highlight as well as the venue for the "Concours d'Élégance". Everybody with "hat and a name" was present.

L'hippodrome était le comble ainsi que le lieu du «Concours d'Élégance». Tout le monde avec «chapeau et nom» s'y donnait rendez-vous.

Im Jahr 1985 haben die Verwaltung des 16. Arrondissement und die Société des Steeple-Chases de France diese Veranstaltung aktiviert und sie unter Beibehaltung ihrer Pariser-Besonderheit der modernen Zeit angepasst. Heute figuriert das Défilé des Drags an prominenter Stelle von «Juin à Paris», eine Serie kultureller Begegnungen und Veranstaltungen, organisiert vom Festkomitee des 16. Arrondissement mit der Unterstützung der Pariser Stadtverwaltung.

trict and the Society of Steeplechases of France brought the event back to life again and modernized it while still preserving its Parisian character. Today the "Défilé des Drags" figures in a prominent place of "June in Paris" a series of cultural encounters and events organized by the festival committee of the 16th district with the support of the Paris City Authorities.

### Un peloton important en provenance de trois nations

L'Avenue Foch au centre de Paris, l'une des routes qui rayonnent de l'Arc de Triomphe, servait de lieu de rassemblement aux participants pour harnacher et atteler leurs chevaux. Les premiers attelages de France, d'Allemagne et de Belgique arrivèrent très tôt, guidés jusqu'à leur place par les écriteaux placés le long de la route. Avec enthousiasme et zèle les chevaux et les voitures furent nettoyés, astiqués pour le défilé prévue entre le centre-ville et l'hippodrome.

### Ein grosses Feld aus drei Nationen

Die Avenue Foch inmitten von Paris, eine der strahlenförmig zum Arc de Triomphe hinführenden Strassen, war der Sammelplatz der Teilnehmer, wo die Pferde angeschirrt und angespannt wurden. Schon in

### A Large Field of Participants from Three Nations

The Avenue Foch, in the centre of Paris, one of the wide avenues leading radially to the Arc de Triomphe, was the assembly point of the participants where the horses were harnessed and put to. Already in the early morning hours the first trucks and trailers arrived from France, Germany and Bel-

Une certaine nervosité se fit sentir à cause du retard de la famille Allo de Belgique, qui manquait encore peu avant le moment du départ. «Nous avons eu de la chance ce matin quand, sur le boulevard extérieur de

den frühen Morgenstunden trafen die ersten Gespanne aus Frankreich, Deutschland und Belgien ein und fanden ihren Platz anhand von entlang der Strasse aufgestellten Tafeln. Mit Begeisterung und Fleiss wurden Pferde und Kutschen für das Défilé vom Stadtkern zur Rennbahn geputzt, poliert und hergerichtet.

Etwas Nervosität machte sich breit, als kurz vor dem Start die Familie Allo aus Belgien noch fehlte. «Wir hatten grosses Glück, als sich heute früh auf der Ringstrasse von Brüssel plötzlich ein Pferdeanhänger losriss und mich förmlich überholte. Gottlob blieb er im Grünstreifen stehen, ohne Schaden für die Pferde! Danach musste das ganze Gefährt samt Zugfahrzeug wieder flott gemacht werden», erzählte mir Herr Allo gleich bei seiner Ankunft.

Mia Allo, seine Tochter, und er nahmen am Défilé teil, beide mit grossen Ambitionen auf eine gute Plazierung im «Concours Sport et Elégance», der auf der Rennbahn stattfinden würde.

Vom kleine Pony Dreispänner, über Ein-, Zweispänner, Einhorn bis zur grossen Park Drag standen alle Gespanne um 13.30 Uhr zur Fahrt durch das 16. Arrondissement mit Ziel Auteuil bereit. Geladene Gäste, Persönlichkeiten aus Künstler- und Literaturkreisen, der Journalisten-, Geschäfts- und Modewelt, waren den Gespannen als Passagiere zugeteilt worden.

### Der Concours «Sport et Elégance»

Alain Ducharme, der Verantwortliche für die Durchführung dieses Défilés, hatte den zeitlichen Ablauf fest im Griff. Zusammen mit seinen Helfern leitete er den Tross auf die Rennbahn. Um 15 Uhr, zwischen den zwei Haupttrennen dieses Sonntag-nachmittags, dem «Prix Revenge» und dem «Grand Steeple-Chase de Paris» über 5800 m, fand der grosse Auftritt der Gespanne auf der Rennbahn statt — im flotten Trab defilierten sie vor der ganzen Länge der Haupttribüne. Die vollbesetzten Tribünen — man sprach von 35'000 Zuschauern — spendeten den 26 Gespannen tosenden Applaus. Sehenswert, wenn auch nicht immer im Modestil zum Gespann passend, waren die bezaubernden Mannequins der besten Pariser Modehäuser (Christian Dior, Nina Ricci, Olivier Lapidus, Frédéric Castet, Montana, Carven und Christophe Thouet), die auf alle Wagen verteilt die neusten Sommermodelle zeigten. Grosse Hüte, leichte und kurze Sommerkleider in allen möglichen exotischen Farben und Stoffen machten die 7. Auflage des Kutschen Défilés zur exklusiven Einlage.

### Die Bewertung

Natürlich blieb es nicht allein beim Vorbei-

gium finding their place marked by signs along the road. With enthusiasm and a lot of effort horses and carriages were cleaned, polished and prepared for the parade out to the racecourse.

There was a little nervousness for the organizers when shortly before the start the Allo family from Belgium had not yet arrived. "We were very lucky indeed early this morning when on the Brussels circular road the horse box suddenly tore itself loose and actually overtook us. Fortunately it stopped on the grass verge without any damage to the horses! Then we had to get everything back on the road!" Mr. Allo told me just after his arrival.

Mia Allo, his daughter, and he himself took part in the parade, both with some ambition to get a good placing in the "Concours Sport and Elegance" which was to take place on the racecourse in the afternoon.

From the small pony three-in-hand, to singles, pairs, a unicorn to the large Park Drag, all the equipages were ready to leave at 1.30 p.m. for the drive through the 16th district to Auteuil. Invited guests had been assigned to the various turnouts as passengers, public figures from art and literature, the world of journalism, business and fashion.

### The "Concours Sport et Elegance"

Alain Ducharme, the person responsible for organizing the Défilé, had the time schedule well under control. Together with his assistants he led the parade to the racecourse. At 3 o'clock, between the two main Sunday afternoon races, the "Prix Revenge" and the "Grand Steeple Chase de Paris" over 5800 m, the important entrance of the turnouts was staged on the racecourse; at a brisk trot they paraded past the whole length of the completely full grandstands and the estimated 35,000 spectators greeted the beautiful turnouts with thunderous applause. Remarkable, even if not always matching the turnout in style, were the charming models of the best Paris fashion houses (Christian Dior, Nina Ricci, Olivier Lapidus, Frédéric Castet, Montana, Carven and Christophe Thouet) who were seated in the different carriages showing the latest summer fashion. Large hats, light and short summer dresses in all kinds of exotic colours and materials made the 7th "Défilé des Drags" into an exclusive intermezzo.

### The Judging

Of course driving along the grandstands was not the only reason to be there. Afterwards the turnouts all assembled on the "Pelouse B" in the centre of the racecourse to be judged by an "expert" jury. One

Bruxelles, une remorque s'arracha et me dépassa littéralement. Dieu soit loué, elle s'arrêta sur la bande verte sans dommages pour les chevaux! Ensuite, il a fallu dépanner la voiture et la remorque», me raconta Monsieur Allo à son arrivée.

Mia Allo, sa fille, et lui-même participèrent au Défilé, tous deux avec de grandes ambitions quant à un bon placement au «Concours Sport et Elégance» qui devait avoir lieu sur l'hippodrome.

Du petit attelage à trois poneys, en passant par l'attelage à un, deux, l'arbalète et jusqu'au grand Park Drag, tous les attelages étaient prêts à 13h30 pour le défilé à travers le 16e arrondissement en direction d'Auteuil. Des invités, des personnalités des milieux artistiques, littéraires, journalistiques, des affaires et de la mode avaient pris place sur les voitures en tant que passagers.

### Le concours «Sport et Elégance»

Alain Ducharme, le responsable de l'organisation de ce défilé, avait le déroulement bien en main du point de vue temps. En collaboration avec ses aides, il conduisit les équipages jusqu'à l'hippodrome. A 15 heures, entre les deux courses principales de ce dimanche après-midi, — le «Prix Revenge» et le «Grand Steeple-Chase de Paris» sur 5800 m — eut lieu la grande entrée en scène des attelages — qui défilèrent au trot léger sur toute la longueur de la tribune principale. Depuis les tribunes combles — on parla de 35'000 spectateurs — un tonnerre d'applaudissements salua les 26 équipages présents. Dignes d'être vus, même si le style de mode ne correspondait pas toujours à l'attelage, les charmants mannequins des meilleurs maisons de mode parisiennes (Christian Dior, Nina Ricci, Olivier Lapidus, Frédéric Castet, Montana, Carven et Christophe Thouet) qui étaient répartis sur tous les véhicules et présentaient les derniers modèles de l'été. De grands chapeaux, des robes d'été légères et courtes dans toutes les couleurs et étoffes exotiques possibles firent de ce 7ème Défilé des Drags un intermède exclusif.

### Jugement

Bien sûr cela ne se limita pas au défilé devant les tribunes principales. Après l'intermède, les attelages se rassemblèrent sur la «Pelouse B» de la piste intérieure où ils voulaient encore être jugés par le jury «expert». Une note était donnée par un Jury «Elégance», composé de personnages importants de la politique et de la société (Mme Taittinger, Baronne Vignial, Princesse de Polignac, M. Bergeron, M. Desjardins, Macha Meryl, Mme Cassan de Valry). Les points étaient distribués selon le plaisir,



**Die Richter wurden von Alain Ducharme (Mitte) instruiert und die Gespanne mit den Mannequins als Passagiere warten auf die Benotung.**

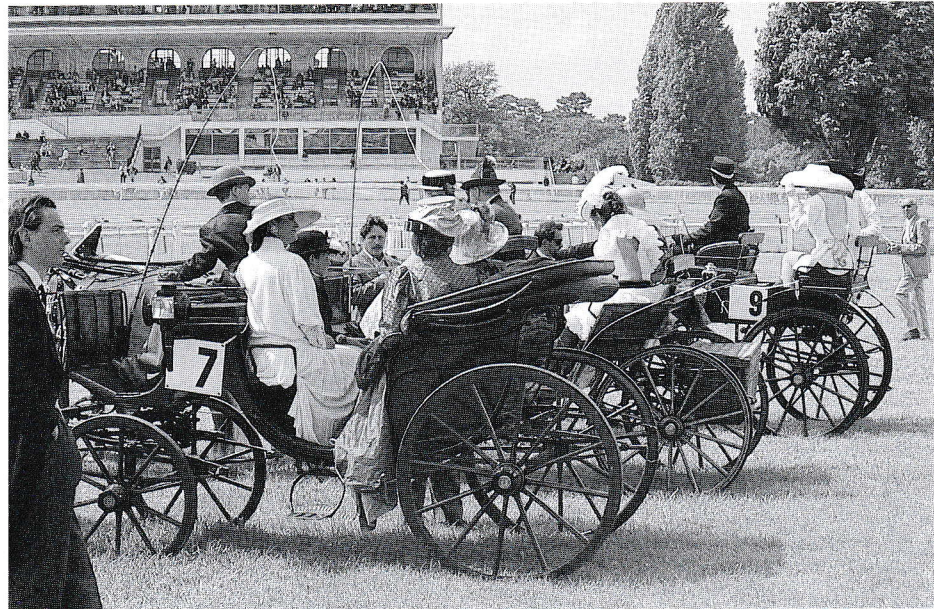
fahren an den Haupttribünen. Danach versammelten sich die Gespanne auf der «Pelouse B» im Innenring der Rennbahn, und wollten noch vom «fachkundigen» Richter-gremium bewertet werden. Die eine Beurteilung wurde von einer Jury «Élégance», zusammengesetzt aus wichtigen Persönlichkeiten aus Politik und Gesellschaft (Mme Taittinger, Baronne Vignial, Princesse de Polignac, M. Bergeron, M. Desjardins, Macha Meryl, Mme Cassan de Valry) vorgenommen. Die Punkte wurden nach Gefallen vergeben, d.h. die Mannequins und das möglichst ausgefallene Erscheinen des ganzen Gespannes spielten hier eine wichtige Rolle.

Die Jury «Technique» setzte sich aus zwei Richtergruppen aus der Pferde- und Fahrerwelt zusammen. Mme Bour (F) und Eric Andersen (B) sowie Mme P. Sanville (F) und Karl Iseli (CH). Diese wiederum mussten die selben Gespanne aufgrund ihrer Originalität, Zusammenpassen von Pferden, Geschirren, Wagen und Bekleidung beurteilen. Die noch immer mitfahrenden Mannequins erregten wohl einiges Aufsehen, aber zur Benotung wirkten sie oft störend, weil der oder die Grooms zum Teil ihren Platz an die «Mode von Paris» hatten abgeben müssen.

Die einzige Kritik, die ich an dieser Stelle bei der Organisation anbringen möchte: wenn schon zwei technische Jurys zur Verfügung stehen, sollten auch alle Gespanne vor beiden Richtergruppen auffahren. Leider wurde aus mir unlogischen und unbekanntenen Gründen das Teilnehmerfeld in zwei Gruppen aufgeteilt und jede Richtergruppe richtete nur die eine Hälfte.

Das Ergebnis der Technischen Jury wurde

**ACHENBACH**



**The judges being instructed by Alain Ducharme (middle) and the turnouts with the models as passengers are waiting their turn to be judged.**

score was given by the Jury «Elegance» including important political and social figures (Madame Taittinger, Baronne Vignial, Princesse de Polignac, M. Bergeron, M. Desjardins, Macha Meryl, Madame Cassan de Valry). Points were allocated according to likes and dislikes, i. e. the models and the eccentric appearance of the whole equipage played an important part.

The «Technical» Jury was put together by two groups of judges of the equestrian and driving world. Mme Bour (France) and Eric Andersen (Belgium) as well as Mrs. Patricia Sanville (France) and Karl Iseli (Switzerland). They had to judge the same turnouts for their originality, matching of horses, harness, carriage and dress. The models continued to act as passengers and attracted attention but for the judging itself they were often irritating as in some cases the groom(s) had had to cede their place to the «Parisian Fashion World».

The only criticism I would like to make in matters of organization is that if there are two technical juries all the turnouts should be presented to both groups of judges. Unfortunately — and to me illogically — the field of participants had been split in two and each group of judges only judged half of the participants.

The technical jury scores were doubled and added to the scores of the Jury d'Élégance. Both fields that had been judged separately by the two teams of judges were finally mixed again and this added up to a rather distorted picture at the prize giving ceremony.

In the end I had the slight feeling that some

**Les juges étaient instruits par Alain Ducharme (au centre) et les équipages avec les mannequins-passagers attendent leur tour pour être jugés.**

c'est-à-dire les mannequins et une apparence d'ensemble particulière de l'attelage jouait un rôle important.

Le Jury «Technique» était composé de deux groupes de juges du monde des chevaux et d'attelage: Mme Bour (F) et Eric Andersen (B) ainsi que Mme P. Sanville (F) et Karl Iseli (Suisse). Ceux-ci devaient apprécier les attelages en raison de leur originalité, de l'harmonie des chevaux, des harnais, des véhicules et des tenues. Les mannequins qui se trouvaient encore sur les voitures attirèrent bien sûr l'attention mais pour la notation leur présence était plutôt gênante parce que le ou les grooms avaient dû abandonner en partie leur place «à la mode de Paris».

La seule critique que je voudrais formuler ici à l'adresse de l'organisateur est que puisque deux jurys techniques étaient à disposition, tous les attelages auraient dû se présenter devant les deux groupes de juges. Mais pour des raisons qui me paraissent illogiques et me sont inconnues, les participants furent divisés en deux groupes et chaque Jury n'en jugea que la moitié.

Le résultat du Jury Technique compta double et fut ajouté aux notes du Jury d'Élégance. Les deux groupes d'attelages, qui avaient été jugés séparément par les deux jurys différents, furent finalement de nouveau mélangés, ce qui donna une image un peu faussée dans l'attribution des prix.

J'avais aussi l'impression qu'un peu de «politique» était peut-être en jeu. Depuis de nombreuses années déjà, les Français ont de la peine à s'imposer face aux Belges. On sait que la «petite» Belgique est



**Eine grosse Vielfalt an Gespannen, von der Coach bis zum Zwergpony-Dreispanner, präsentierte sich den Richtern.**

**A great variety of turnouts, from the coach to the small pony three-in-hand, presented themselves to the judges.**

**Une grande diversité d'équipages, du coach à l'attelage à trois poneys minuscules se présentaient aux juges.**

doppelt angerechnet und zu den Noten der Jury d'Élégance hinzugezählt. Beide Felder, die also von zwei Richterpaaren getrennt bewertet worden waren, wurden zu guter letzt wieder gemischt, und so ergab sich an der Preisverleihung ein ziemlich verzerrtes Bild.

Letztlich hatte ich leicht das Gefühl, dass auch eine Art «Politikum» mit im Spiel war. Schon seit vielen Jahren haben es die Franzosen schwer, sich gegenüber den Belgiern durchzusetzen. Das «kleine» Belgien ist bekanntlich eine Hochburg bezüglich Wagen- und Gespannkultur. Persönlichkeiten wie Baron Casier, Willi Allo, Eric Andersen, und andere sind weltweit bekannt für ihr Wissen und ihre privaten Wagen- und Geschirrsammlungen. Sehr schnell prägen solche Fachleute die Fahrerwelt des jeweiligen Landes.

sort of "politics" was also involved. For years it has been difficult for the French to keep up with the Belgians. "Tiny" Belgium is, as one knows, a stronghold of carriage and turnout tradition. Personalities such as Baron Casier, Willi Allo, Eric Andersen, and others, are internationally famous for their knowledge and their private carriage and harness collections. It does not take long for such experts to influence the driving world of their respective country.

There are certainly some fine private carriage collections and excellent experts in France in matters of carriage culture but then again they do not mix with the active drivers. The result is that the Belgian turnouts impress by their perfect appearance and that the French, who invest just as much time and enthusiasm, lack the knowledge about the tradition of carriages and dress, perhaps also the persistence necessary for perfection. The final scores

une citadelle en ce qui concerne la culture de l'attelage. Des personnalités tels que le baron Casier, Willi Allo, Eric Andersen et d'autres sont mondialement connus pour leur savoir et leurs collections privées de voitures à chevaux et de harnais. Très vite de tels spécialistes donnent leur empreinte au monde de l'attelage du pays en question.

Certes, en France, il existe quelques bonnes collections privées de voitures à chevaux et d'excellents spécialistes en matière de tradition de l'attelage mais ceux-ci ne sont pas mélangés aux meneurs actifs. C'est pour cette raison que les attelages belges impressionnent par une présentation parfaite, alors qu'il manque aux Français, qui investissent autant de temps et d'enthousiasme, encore un peu de savoir et de culture des voitures et des tenues, peut-être aussi un peu de persévérance pour atteindre la perfection. L'écart de



te Wagensammlungen und ausgezeichnete Fachleute in Sachen Wagen- und Gespannskultur, doch sind diese wiederum nicht mit den aktiven Fahrern vermischt. So kommt es, dass eben die belgischen Gespanne mit einem perfekten Auftritt beeindruckten, und dass den Franzosen, die genauso viel Zeit und Begeisterung investierten, das Wissen um die Kultur von Wagen und Bekleidung, vielleicht auch die Ausdauer zur Perfektion, noch etwas fehlen. Die Punktzahlen lagen jedoch nicht weit auseinander, nur konnte nicht verhindert werden, dass die belgischen Gespanne wiederum als Sieger hervorgingen.

Vor den letzten Rennen dieses Tages auf dem Hippodrome d'Auteuil wurden alle Gespanne mit Preisen und Schleifen geehrt, gestiftet von den Modehäusern und den Parfümfirmen, bevor sie den Innenring der Rennbahn Richtung Stadt verließen. Im vollen Trab, mit Polizeibegleitung, traten die Gespanne die Rückfahrt zur Avenue Foch an.

Der Wettergott hatte den ganzen Tag mitgespielt, bis zur Preisverteilung, als sich einige Wolken entluden. Dies erinnerte mich ziemlich brüsk an ein normales Fahrturnier und für kurze Zeit wurde das exotische Gefühl «d'Elégance» ins Abseits gedrängt. Doch bei der Rückfahrt lachte schon wieder die Sonne, genauso alle Teilnehmer, denn es geht hier wirklich nicht nur um Sieg und Niederlage, sondern eher darum, einem breiten Publikum etwas Tradition, Kultur und Freude an Kutschen und Pferden zu vermitteln.

*Photos: K. Iseli*

**An der leicht verregneten Siegerehrung überreichten die Inhaber der Pariser Modehäuser und Parfümfirmen die Preise.**

**At the final ceremony, slightly spoilt by the rain, the proprietors of the Parisian fashion houses and perfume companies handed over the prizes.**

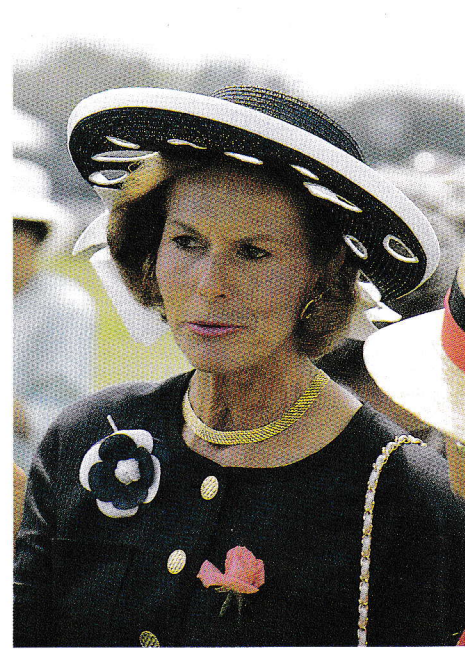
**Sous une légère pluie les prix étaient remis aux vainqueurs par les propriétaires de la Haute Couture et des maisons de parfums.**

however did not differ greatly but once again the Belgian participants ranked at the top.

Before the last races of the day all the turnouts were awarded with prizes and ribbons, offered by the fashion houses and perfume companies, before they left the green of the racecourse returning to their starting point in town. At a brisk trot, escorted by the police, horses and carriages returned to the Avenue Foch.

The weather had remained pleasant all day right up until the prize giving when the clouds burst. This very abruptly reminded me of a normal driving event and for a short time the exotic feeling of "elegance" was pushed to one side. But on the way back the sun was already smiling again as were all the participants, the event certainly not being a matter of winning or losing but rather of presenting a large public with a little of tradition, culture and joy with horses and carriages.

*Photos: Karl Iseli*



points n'était pas considérable mais on ne put empêcher les attelages belges de remporter une fois de plus la victoire.

Avant les dernières courses de ce jour sur l'hippodrome d'Auteuil, on honora tous les attelages de prix et de cocardes offerts par les maisons de mode et de parfum. Les attelages quittèrent ensuite la piste intérieure de l'hippodrome en direction de la ville. Au grand trot, accompagnés par la police, ils entreprirent le voyage de retour vers l'Avenue Foch.

Toute la journée jusqu'au dernier moment de la distribution des prix, quand quelques nuages se déchargèrent, la météo avait joué le jeu. Ceci me rappela assez brusquement la réalité d'un concours d'attelage normal et pour un peu de temps l'impression exotique «d'Elégance» fut reléguée au second plan. Au retour cependant, le soleil riait de nouveau, de même que les participants car il ne s'agit pas ici seulement de victoire ou de défaite mais plutôt de faire découvrir à un large public un peu de tradition et de plaisir de l'attelage.

*Photos: K. Iseli*



**LES ATTELAGES  
du  
VAUDREUIL**  
Leçons et stages d'attelage  
tous niveaux  
Débourrage et dressage de chevaux  
Pensions - Equitation - Amazone  
57, rue Chédeville 27100 Le Vaudreuil  
**FRANCE ☎ 32.59.17.71**